

# *Thibaut de Champagne. Edizione, tradizione e fortuna.*

P. Canettieri, L. Spetia, S. M. Visalli (a cura di)

Filologia Classica e Medievale, 5

Roma, L'ERMA di BRETSCHNEIDER, 2020

## ABSTRACTS

EMANUELE F. DI MEO

*Per l'edizione di Ausi com l'unicorne sui (RS 2075, L 240.3)*

Si offre una nuova edizione di *Ausi com l'unicorne sui*, una tra le più celebri liriche di Thibaut de Champagne. Dopo aver brevemente esaminato i principali aspetti metrici e retorico-stilistici del componimento, la prima parte del contributo si sofferma sull'analisi della tradizione manoscritta: la proposta di uno *stemma codicum* è accompagnata dalle giustificazioni dei rapporti testimoniali individuati e dall'approfondimento dei luoghi di maggior interesse ecdotico. Vengono inoltre ricostruiti e discussi i subarchetipi appartenenti alla famiglia su cui si basa l'edizione. Seguono dunque il testo critico e un commento di natura letteraria e relativo alla traduzione, in cui si segnalano, tra l'altro, riscontri intertestuali con altre liriche in lingua d'oïl e con il *Roman de la Rose*.

This essay offers a new critical edition of *Ausi com l'unicorne sui*, one of the most famous Thibaut de Champagne's poems. After briefly examining the main metric and rhetorical-stylistic aspects of the composition, the first part of the contribution focuses on the analysis of the manuscript tradition: the proposed *stemma codicum* is flanked by the identified testimonial relations justifications and by the in-depth analysis of the places of major ecdotic interest. The subarchetypes belonging to the family on which the edition is based are also reconstructed and discussed. Then follow the critical text and a literary and translation-related commentary which in addition reports intertextual relations with other Old French lyrics and the *Roman de la Rose*.

ANTONI ROSSELL

ADRIANA CAMPRUBÍ

*En busca de la tradición métrico-musical de la obra lírica de Thibaut de Champagne*

El estudio métrico-melódico de la obra de Thibaut de Champagne nos permite identificar elementos formales que vinculan el corpus lírico del *trouvère* con la tradición métrica y melódica de ámbito litúrgico y cortesano. Las estructuras métricas comparadas con las formas musicales y sus variantes manuscritas no aportan una valiosa información tanto sobre la "originalidad" melódica del *trouvère*, como de su tradición musical. El objetivo de esta contribución será identificar en la obra de Thibaut de Champagne un primer ejemplo de posibles influencias a partir -sobre todo- de la contrafacción abierta tanto del corpus litúrgico,

como de la lírica latina anterior (o coetánea) al corpus del *trouvère*, así como su relación con otros repertorios líricos monódicos románicos, pero también polifónicos.

The metric and melodic study of Thibaut de Champagne's corpus from a musical perspective allows us to identify formal elements that connect the work of the *trouvère* with the metric and melodic tradition of the liturgical chant and the courtly lyric. The metric structures compared to the musical forms and their handwritten variants provide valuable information both on the melodic "originality" of the *trouvère* and on its musical tradition. The aim of this contribution will be to identify in the work of Thibaut de Champagne a first example of possible influences from what is so called 'open *contrafacta*' in both of the liturgical corpus, and of the Latin lyric prior (or contemporary) to the *trouvère* corpus, as well as its relationship with other monodic Romance lyrical repertoires, but also polyphonic.

LUCILLA SPETIA

*La chanson de change religiosa nella tradizione trovierica e Thibaut de Champagne (RS 711, L 240.51) (e una postilla sul 'genere' reverdie)*

La lirica di Thibaut de Champagne *Tant ai amours servie longuement* (RS 711, L 240.51) ha sempre posto problemi interpretativi. Definita in modo appropriato *chanson de change* per la dichiarazione dello stesso champenois di volersi separare dagli amori e quindi da Amore per dedicarsi solo a colei che si deve adorare e in cui non c'è inganno, essa mantiene una apparente ambiguità dovuta alla dichiarazione del poeta di voler continuare a comporre *jeux partis*, *sonet* e *reverdie*. Da un lato quindi non si comprende se lo champenois voglia abbandonare l'amore profano per la canzone mariana, dall'altro non si coglie il senso della sua volontà compositiva non essendoci tracce nella sua produzione né di *sonet* né di *reverdie*. Il saggio mira quindi a interpretare le reali intenzioni dell'autore, e quindi a disambiguare lo status della lirica, attraverso un complesso lavoro di scavo e ricostruzione. Così da un lato si è interrogata la tradizione trovierica circa le *chansons de change* religiose, di cui viene fornito un primo censimento riservando particolare attenzione alle diverse modalità di espressione del cambio, attuando anche un confronto con la produzione trobadorica. L'analisi dei testi ha rivelato in particolare una contrapposizione tra canzone religiosa, e mariana in particolare, e pastorella, di cui viene indagata la ragione. Infine si è proceduto ad esaminare la fama di Thibaut come poeta religioso, rilevando in particolare il debito da lui contratto con l'inventore della canzone mariana, Gautier de Coinci, per quindi offrire un'interpretazione del testo RS 711. Ciò che ha determinato un riesame del dossier sul genere '*reverdie*' troppo frettolosamente studiato e in assenza di riscontri testuali indiscutibili, e quindi si è proceduto a fornire un'interpretazione del vocabolo '*reverdie*' nella scrittura di Gautier e di Thibaut. La lirica RS 711 si rivela così centrale nella scrittura poetica dello champenois e nella costituzione del suo canzoniere d'autore.

Thibaut de Champagne's lyric *Tant ai amours servie longuement* (RS 711, L 240.51) has always posed problems of interpretation. Properly defined as *chanson de change* for the champenois' own declaration of wanting to separate from loves and therefore from Love to dedicate himself only to the one who must be adored and in whom there is no deception, it maintains an apparent ambiguity due to the poet's declaration wanting to continue composing *jeux partis*, *sonet* and *reverdie*. On the one hand, therefore, it is not clear whether the champenois wants to abandon the profane love for the Marian song, on the other, the meaning of his compositional will is not grasped as there are no traces in his production of either *sonet* or *reverdie*. The essay therefore aims to interpret the real intentions of the author, and therefore to disambiguate the status of the opera, through a complex work of excavation and reconstruction. Thus, on the one hand, the troubadour tradition has been questioned about religious *chansons de change*, of which a first census is provided, paying particular attention to the different modes of expression of the change, also making a comparison with troubadour production. The analysis of the lyrics revealed in particular a contrast between a religious song, and a Marian song in particular, and a *pastourelle*, whose reason is being investigated. Finally, Thibaut's fame as a religious poet was examined, noting in particular the debt he contracted with the inventor of the Marian song, Gautier de Coinci, in order to offer an interpretation of the text RS 711. What determined a re-

examination of the dossier on the 'reverdie' genre too hastily studied and in the absence of indisputable textual evidence, and therefore we proceeded to provide an interpretation of the word 'reverdie' in the writing of Gautier and Thibaut was provided. The lyric RS 711 thus reveals itself as central to the poetic writing of the champenois and the constitution of his songbook.

SAMUELE VISALLI

*Appunti per il disciplinare amoroso del Chrétien lirico e sondaggi sulla sua ricezione in Thibaut de Champagne*

Il contributo propone una rilettura della polemica letteraria sulla carestia amorosa – cui partecipano, a diversi livelli, Raimbaut d'Aurenga, Bernart de Ventadorn e Chrétien de Toyes – alla luce di quanto asserito da trovatori di prima e seconda generazione (Jaufre Rudel, Cercamon, Marcabru, Peire d'Alvernhe) in merito a due amori tipologicamente connotati: *l'amor corau* («amore corale») da un lato, *l'amor volatge* («amore volubile») dall'altro. Una volta ricostruiti, con l'ausilio anche della trattatistica mediolatina (Andrea Cappellano, Bernardo di Clairvaux), i tratti essenziali di entrambi gli amori, si tenterà di interpretare il ritiro dall'amore non corrisposto – e quindi dal canto – prospettato da Bernart di Vendadorn in *Quan vei la lauzeta mover* (BdT 70.43) come la naturale conseguenza dell'*amor volatge*, la cui fortuna letteraria è possibile rintracciare sia nel *corpus* di Chretien che nella produzione di Thibaut de Champagne, fino a giungere, in territorio italiano, alle stesse *Rime* di Dante Alighieri.

This essay proposes a new interpretation of the literary controversy on the amorous *carestia* – involving in different ways Raimbaut d'Aurenga, Bernart de Ventadorn and Chrétien de Toyes – in the light of what was asserted by first and second generation troubadours (Jaufre Rudel, Cercamon, Marcabru, Peire d'Alvernhe) about two typologically connoted loves: *amor corau* ('heartfelt love') on the one hand, *amor volatge* ('inconstant love') on the other. Once both loves' essential features have been reconstructed, particularly through the Middle Latin treatises (Andreas Capellanus, Bernard of Clairvaux), an attempt will be made to interpret the withdrawal from unrequited love (and therefore from singing) proposed by Bernart di Vendadorn in *Quan vei la lauzeta mover* (BdT 70.43) as a natural consequence of the 'inconstant love'. Finally, the literary fortune of the theme is traced both in the *corpus* of Chretien and in the production of Thibaut de Champagne up to Dante Alighieri's *Rime*.

ELISA VERZILLI

*Il codice P nella tradizione di Thibaut e nella lirica oitanica*

Il contributo propone un riesame dei rapporti intercorrenti tra i manoscritti **KNPX** allo scopo di rivalutare la posizione assegnata al codice **P** da Schwan. L'analisi si concentra sulla prima parte dei codici, dedicata ai componimenti provvisti di attribuzione, ed è basata sul confronto completo delle sequenze autoriali e sul confronto delle lezioni e delle sequenze dei componimenti all'interno di sezioni autoriali scelte, con particolare riguardo quella dedicata a Thibaut de Champagne.

In order to re-evaluate the location of ms. **P** in s<sup>II</sup> family as it was established by Schwan, this article reconsiders the relationship between the mss. **KNPX**. The analysis is focused on the first part of the manuscripts, organized by author, and it is based both on the comparison of the structure of the four chansonniers and on the comparison of the variants and the order of the songs in specific authorial sections. Particular attention is paid to the section devoted to Thibaut de Champagne.

LUCA GATTI

*Sul canzoniere antico-francese j: Thibaut de Champagne (e dintorni)*

Nel presente contributo si propongono rilievi sul canzoniere antico-francese **j** (Paris, BnF, n.a. fr. 21677). Il manufatto, nonostante il *corpus* testuale assai limitato (nove *chansons pieuses*, di cui alcune frammentarie), costituisce sicuramente un buon punto di osservazione non solo per i processi di selezione, ma anche di attribuzione. In particolare, ci si sofferma su due componimenti qui attribuiti a Thibaut de Champagne: nonostante le rubriche non possano considerarsi del tutto attendibili, esse costituiscono comunque una testimonianza notevole della ricezione del troviero (probabilmente nel *milieu* di Arras, cui alcune convergenze sembrano riportare).

The essay proposes some remarks on the Old French chansonnier **j** (Paris, BnF, n.a. fr. 21677): the manuscript, despite a limited textual corpus (nine *chansons pieuses*, some of which are fragmentary), constitutes indeed a good point of observation for selection and attribution processes. In particular, the paper focuses on two compositions here assigned to Thibaut de Champagne: albeit the rubrics cannot be considered reliable, they constitute a remarkable testimony of the reception of the trouvère (probably in Arras's milieu, as some contextual references seem to show).

MARGHERITA BISCEGLIA

*Il buon re Tebaldo di Inf. XXII. Un riferimento al Rex Navarre nella Commedia?*

Alla luce delle convergenze fra la produzione dantesca e la lirica di Thibaut de Champagne *Je me cuidoie partir*, il contributo mette in rilievo la possibilità di una sovrapposizione volontaria nella figura del "buon re Tebaldo" di Inf. XXII fra il re troviero (menzionato come *Rex Navarre* nel *Dve*) e suo figlio Thibaut II. Sebbene nella *Commedia* sia probabilmente Thibaut II di Navarra ad essere chiamato in causa, Dante potrebbe aver utilizzato le parole del padre per riferirsi al figlio. Una dinamica simile (ma simmetrica) si riscontra nel discorso di Cavalcante Cavalcanti, il quale riprende le rime di suo figlio Guido.

Analysing the convergences between Dante's production and Thibaut de Champagne's lyric *Je me cuidoie partir*, this article suggest the possibility that Dante voluntary overlaps in the figure of in the "Buon re Teobaldo" (*Inf.* XXII, 52) the trouvère Thibaut I of Navarre (the "Rex Navarre" mentioned in the *Dve*) and his son Thibaut II. Although in the *Comedy* it is probably Thibaut V of Champagne and II of Navarre who is called into question, Dante may have used his father's words to refer to his son. A similar (but symmetrical) rhetorical device can be found in Cavalcante Cavalcanti's speech, who resumes the rhymes of his son Guido.